



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 95,063

População de estrangeiros 4,097

Taxa 4.31%

Dados de 05.2015

Inscrição para Habitação Pública Municipal しえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

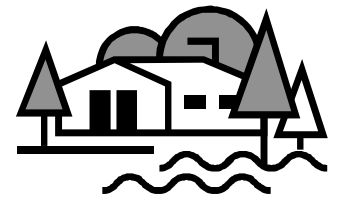
Inscrições: dia 15 à 22 de julho de 2015 (trazer cópia frente e verso do gaijin toroku do chefe da família)

Horário: das 9:00 às 17:00 (com exceção de sábado e domingo)

Dia do sorteio: 01 de setembro de 2015, a partir das 9:30 horas

Local: Ayama Hoken Fukushi Center 1º andar

Condomínio	Candidatos gerais	Ocupantes prioritários
Araki Danchi (Ueno)	4 vagas	1 vaga
Kine Danchi (Ueno)	2 vagas	1 vaga
Shimagahara danchi	1 vaga	
Kawai danchi	1 vaga (somente família com criança)	



Os formulários para a inscrição estão a disposição na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka e Ayama.

Maiores Informações : Iga shi Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka [Ayama] Tel: 0595-43-2330

Inscrição para Habitação Pública Provincial けんえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

Período de Inscrição: de 01 à 31 de julho de 2015 Vagas: Hattori e Kasa Ueno

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie
2. Estar em dificuldade quanto a moradia
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital)
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc.
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado
7. Deve providenciar 2 fiadores

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

Cartão de Devolução das Despesas médicas amplia a faixa etária dos beneficiados

ふくしいりょうひのちゅうがくせい つういん ぶんの かくだい

Atualmente, o cartão de devolução das despesas médicas só pode ser utilizado nas internações, pelas crianças do ensino fundamental II, mas a partir de 1º de setembro poderá ser utilizado também nas consultas.

No final do mês de junho, foi enviado um envelope com o formulário de solicitação, para as pessoas que tem crianças da faixa etária, faça a solicitação até o período indicado. O formulário foi enviado no endereço que estava registrado no dia 18 de junho. As pessoas que se enquadram e não receberam, por favor, entre em contato com a prefeitura.

Há casos de pessoas que não poderão utilizar este benefício, porque o rendimento dos pais ultrapassou o limite.

Documentos necessários: Seguro de saúde da criança e comprovante de rendimento do ano fiscal 27 (somente para pessoas que não estavam com endereço registrado na cidade de Iga, no dia 1º de janeiro de 2015.

Prazo de entrega: até dia 31 de julho.

Maiores Informações: na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka, tel 0595-22-9660



Inscrição para Festa de Intercâmbio Internacional こくさい こうりゅう ふえすた 2015 の ぼしゅう

Este ano a Festa de Intercâmbio Internacional será realizada em Shimagahara

Vagas: 7 vagas (as 7 primeiras pessoas)

Dia: 23 de Setembro (feriado) das 16:00 hs às 20:30 hs

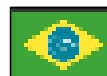
Local: Nos arredores do Templo Sainenji

Taxa de participação: 1 vaga (2,5m x 2,5m) com 1 mesa

Barraca própria=500 yens; Barraca emprestada do Kokusai Kouryuu Kyoukai=1,500 yens

Aluguel de 1 bomba de gás =2.000 yens; 1 boca de fogão = 500 yens Não emprestaremos cadeira. Se for utilizar energia, consulte-nos. Período de inscrição: de 13 de julho (seg) até dia 24 de julho (sex)

Inscrições: Preencha o formulário de inscrição e entregue no escritório do Kokusai Kouryuu Kyoukai ou envie por FAX TEL 0595-22-9629 FAX 0595-22-9628



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde e Imposto sobre Imóveis
~ Até 31 de julho **Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

Introdução do Sistema My Number

まいなばー せいど について

A partir de outubro de 2015, todos os cidadãos serão notificados com um número de cadastro (pessoal) de 12 dígitos. O sistema My Number passará a ser utilizado a partir de janeiro de 2016, em processos administrativos relacionados ao seguro social e seus benefícios, assim como na área de impostos públicos e também para contramedidas após um desastre natural. Este número de cadastro será utilizado somente em processos administrativos determinados pelo governo, não haverá riscos de ser passado para as mãos de terceiros.

O número de cadastro será utilizado por toda a sua vida, portanto, guarde-o em local seguro.

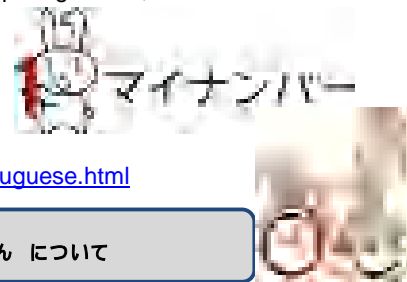
Informações sobre o Sistema My Number: 0570-20-0178 Seg à sex das 9:30 às 17:30

Para atendimento em inglês, chinês, coreano, espanhol e português: 0570-20-0291

Linhas telefônicas IP e outras que não completarem a ligação 050-3816-9405

Para mais detalhes, consulte o site do Naikaku Kanbo (Secretaria do Gabinete)

<http://www.cas.go.jp/seisaku/bangoseido/> ou <http://www.cas.go.jp/seisaku/bangoseido/portuguese.html>



Sistema de Treinamento para ciclistas

じてんしゃの こうつう いはん について

A partir de 1º de junho de 2015, o "Sistema de Treinamento para Ciclistas" entra em vigor. Os ciclistas que cometerem infrações de trânsito seguidas, serão obrigados a participar de um treinamento com duração de 3 horas. O custo deste treinamento será de ¥5.700. E caso o infrator não obedecer à ordem e deixar de fazer o treinamento, será aplicado uma multa de até ¥50.000. Este novo sistema foi criado com o intuito de conscientizar os ciclistas de que as leis de trânsito para as bicicletas não diferem com as de automóveis.

Maiores Informações na home page mie info <http://www.mie.portalmie.com>, em português

Creche gratuita, à partir do 3º filho

だいし いこう の ほいくりょう むりょうか

Para que os pais possam criar seus filhos com tranquilidade, na cidade de Iga, será ampliada a gratuidade da creche e auxílio financeiro nas despesas do jardim da infância, a partir da 3ª criança.

Jardim da infância Municipal: Gratuito, para crianças que tiverem mais de 2 irmãos(ãs) com menos de 18 anos, no começo do ano letivo.

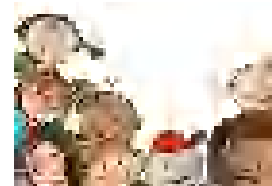
Particular: Aplicação da tabela de limite do auxílio, para crianças que tiverem mais de 2 irmãos(ãs) com menos de 18 anos, no começo do ano letivo.

Creches

1 – Gratuita, a partir da 3ª criança que estiver matriculada na creche (continua como antes).

2 – Gratuita, quando a criança tiver mais de 2 irmãos(ãs) com menos de 18 anos, no começo do ano fiscal.

Maiores Informações: Sobre a creche, na prefeitura, seção Kodomo Kateika tel 0595-22-9655; sobre o jardim da infância, na Secretaria da Educação 0595-47-1280



Aprenda sobre o Kokumin Hoken (Seguro de saúde Nacional)

こくみん けんこう ほけんぜい について

No Japão todos os cidadãos devem estar inscritos em algum tipo de seguro de saúde. Os trabalhadores devem se inscrever no seguro da sua empresa, os idosos no Kouki Koureisha Iryou e as pessoas que não tem nenhum tipo de seguro de saúde devem se inscrever no Kokumin Kenkou Hoken, da prefeitura.

O seguro de saúde Kokumin Kenkou Hoken é um seguro para os assegurados utilizarem em casos de doenças ou ferimentos. Para poder utilizar é necessário pagar as parcelas do seguro de saúde.

Quanto ao pagamento do Seguro:

O boleto de cobrança será emitido no nome do Setai nushi (chefe da família), mesmo que os assegurados sejam somente os familiares. A forma de pagamento é dividida em:

1 – **Futsuu Choushuu:** Dividido em 9 parcelas (enviadas em Julho)

2 – **Tokubetsu Choushuu:** Dividido em 6 parcelas. 3 parcelas com valores provisórios e mais 3 parcelas com valores reajustados. Descontado da aposentadoria

Redução no valor do seguro de saúde (Hokenzei no Guengaku seido)

É um sistema de recálculo do seguro de saúde (desconto sobre o rendimento utilizado para fazer o cálculo) para pessoas que ficaram desempregadas por conveniência da firma. Necessário fazer solicitação pessoal. Trazer a ficha de recebimento de seguro desemprego e o inkam. Confirme os códigos de desemprego que receberão a diminuição: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 e 34.

A cobrança do seguro será à partir do mês que se tornou assegurado

O mês que se tornou assegurado não é o mês que compareceu à prefeitura para fazer inscrição, mas sim o mês que mudou-se para a cidade de Iga ou saiu do seguro de saúde da firma. Por isso, se demorar para fazer a inscrição no seguro Kokumin Kenkou Hoken, quando vier fazer a solicitação, será cobrado retroativo à respectiva data.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka TEL 22-9659



Saiba mais sobre o Kaigo Hoken (Seguro de Cuidados Especiais)

かいご ほけん せいど

É um seguro, do qual a sociedade toda dá suporte para que as pessoas possam viver tranquilas e felizes por toda a vida, inclusive as pessoas que necessitam de cuidados especiais.

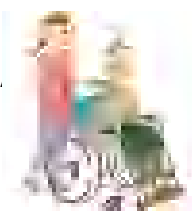
O kaigo hoken é administrado com a contribuição de todas as pessoas que tem mais de 40 anos e auxílio público do governo municipal, estadual e do governo do Japão.

A taxa de contribuição das pessoas de 40 a 64 anos está incluída na taxa do seguro de saúde do segurado.

.. pessoas com mais de 65 anos tem a taxa descontada da aposentadoria ou pagam através de boletos.

Quando uma pessoa que contribui com o Kaigo Hoken necessitar de cuidados especiais, poderá utilizar os serviços do kaigo. Para utilizar será necessário aprovação da solicitação. A solicitação deve ser feita na prefeitura, seção Kaigo Kourei Fukushi ka ou na sub prefeitura mais próxima.

Maiores Informações: Kaigo Kourei Fukushi ka Tel 0595-26-3939



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 14 de julho (ter) das 12:50 às 14:30

4 de agosto (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 30 de julho (qui) das 12:50 às 14:30

20 de agosto (qui) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅういりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo). Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para Tel.0595-24-1199

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Julho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço. 【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & がくしゅう しえん 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 20:45 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs Férias a partir de 29 de julho à 22 de agosto	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula

Variedades <そうだんいん だより>

Abertura das piscinas:

ぶーる が はじまりました

Piscina do Ueno Undou Kouen:

De 18 de julho à 23 de agosto, das 10:00 hs até 16:00 hs

Dia de folga: 21 de julho e 03 de agosto

Piscinas cobertas:

Ayama B&G Kayou Center e Ooyamada B&G Kayou Center:

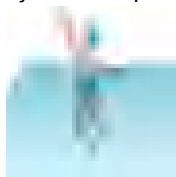
De 04 de Julho à 30 de agosto, das 9:00 hs até 22:00 hs

Dia de folga: Ayama B&G – Toda terça-feira
Ooyamada B&G – Toda segunda-feira (exceto dia 20 de julho) e dia 21 de julho

O dia e horário de abertura poderão ser alterados, devido as mudanças do tempo.

Taxa de utilização:

Adultos : 300 yens,
crianças até idade escolar : 50 yens,
crianças de idade do ensino fundamental (shougakusei e chuugakusei) : 150 yens
Crianças de idade inferior ao 2º ano (shougakkou), devem estar acompanhadas de um dos pais



Matsuri no Fureai Nougyou

のうぎょう ふれあい まつり

Dia: 20 de julho (feriado)

Das 9:00 as 15:00 hs (haverá mesmo com chuva fraca)

Local: Nougyou Kouen Fureai Hiroba (Yono 11440-2)

Programação:

Venda de verdura e criação da região, frituras feitas com óleo de Natane da região, espaço para contato com animais, show de mágica, distribuição de mochi, etc.
Maiores Informações: Nougyou Fureai Matsuri Jikkou iin kai
0595-39-1250

Aoyama Matsuri

だい31 かい あおやま なつまつり

Dia: 19 de julho domingo

A partir das 15:00

Local: Em frente ao Aoyama hall
Programa: Espaço para crianças brincar com madeira, barracas, danças típicas, show de taiko, hanabi, etc.
Informações: Aoyama Matsuri Jikou iin kai
0595-52-2000



Leitura de livros

ほん を よん で い ま す か ?

Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças "Iga shi kodomo dokusho katsudou suishin keikaku" para incentivar a leitura de livros por crianças.

Para que as crianças conheçam o prazer de ler livros, desenvolvam a imaginação, cresçam saudáveis é necessário que ouçam leitura de livros enquanto ainda são pequenas.

Incentive a leitura do livro também em sua casa.

Leia livro para seus filhos.



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>